

“投射”人际隐喻句的语义特征及文体价值*

崔艳丽¹, 李建莉²

(1. 厦门大学 外文学院, 福建 厦门 361005; 2. 华北水利水电学院 外语系, 河南 郑州 450008)

摘要: 首先从系统功能语言学的人际隐喻角度探讨了“投射”句的功能语义特征, 然后又从功能文体学的角度, 统计分析“投射”人际隐喻在英语新闻访谈中的分布特征, 揭示其文体价值。

关键词: 人际隐喻; 投射句; 文体价值

中图分类号: H313 **文献标识码:** A **文章编号:** 1671- 9476(2004)06- 0110- 03

The functional analysis of interpersonal metaphor in projection

CUI Yan- li¹, LI Jian- li²

(1. Foreign Language Institute of Xiamen University, Xiamen 361005, China;

2. Foreign Language Department of North China Institute of Water Conservancy and Hydroelectric Power, Zhengzhou 450008, China)

Abstract: This paper first presents semantic characters of "projection" from interpersonal metaphor perspective in systemic-functional linguistics. Based on the semantic character of "projection", this paper also analyzes "projection" interpersonal metaphor in interview discourse. It concludes that "projection" interpersonal metaphor in interview realizes double interpersonal meaning. In other words, the interviewees in interview, by adopting "projection" interpersonal metaphor, express their impersonal ideas as well as reveal respect to different opinions.

Key words: interpersonal metaphor; projection; stylistics

“投射”(projection)指的是一种逻辑语义关系,它存在于小句复合体和嵌入句等结构中, Halliday 认为在投射句中,其中一个小句的功能不是对非语言经验的直接表述,而是对语言的表述的表述”。丁建新在 Halliday 研究的基础上,对英语小句复合体投射关系进行重新建构,确认了并列、主从和嵌入 3 种“投射”句。本文主要探讨主从“投射”句和嵌入“投射”句的人际隐喻(interpersonal metaphor)模式,并运用“投射”人际隐喻的理论对一些电视访谈的语篇进行分析,以揭示其文体价值。

1 语法隐喻

Halliday 把语言看作是一个由语义(表意)、词汇语法(措辞)和语音(发声)等 3 个层次组成的系统,它们之间从上而下依次存在着体现关系,语义由词汇语法来体现,词汇语法又由音系来体现。一个概念意义在词汇语法层可以有两种

体现形式,即:一致式(congruent form)和隐喻式(metaphorical form)。根据语言中所体现的纯理功能,语法隐喻式可分为:概念隐喻(ideational metaphor)、人际隐喻(interpersonal metaphor)和语篇隐喻(textual metaphor)。概念隐喻指一个过程隐喻另一个过程,隐喻化的小句的功能成分也随之转化;人际隐喻是指情态与语气的隐喻;语篇隐喻是指在语篇中相连接的语句之间所存在的语法隐喻。

2 “投射”人际隐喻

Halliday 认为人际功能是通过情态和语气两个系统表达的,因此,人际隐喻可分为情态隐喻和语气隐喻。

2.1 情态隐喻

情态系统是讲话者借以表达自己对事物持的态度、意愿和看法的语义系统。情态可以从主观和客观两个角度来表达, Halliday 称其为“取向”(orientation)。取向可分为 4 种:

* 收稿日期: 2004- 03- 01; 修回日期: 2004- 06- 08

作者简介: 崔艳丽(1978-), 女, 河南鹤壁人, 厦门大学硕士研究生, 主要从事英语语言学研究。

明确的主观取向(explicit subjective)、不明确的主观取向(implicit subjective)、明确的客观取向(explicit objective) 和不明确的客观取向(implicit objective)。在这 4 种类型中,明确的主观取向和明确的客观取向都是隐喻性的,它们都以命题“投射”形式出现。明确的主观取向是通过思维“投射”句来实现的。比如:I think, I believe, I reckon, I predict 等等。明确的客观取向是通过一种关系过程实现的。比如:It's certain, It's probably 等。有时为了实现命题的非人称化,明确的客观取向还体现在动词词组隐喻化的被动语态中。比如:It is thought that It is reported It is said等,在这些被动语态隐喻式中,有一部分是属于嵌入“投射”句。

下面分别对以上 3 种情态隐语(思维“投射”句,关系过程“投射”句和嵌入“投射”句)进行语义分析,通过比较一致式和隐喻式的功能语义特征,来体会“投射”隐喻式所暗含的双重意义。我们采用曾蕾的并列分析法(parallel analysis):

表 1

(1a) I	think	Mary	knows.
Senser 感觉者	Mental Process 心理过程	Senser 感觉者	Mental process 心理过程
Projecting clause “投射”小句		Metaphenomenon Projected clause 元现象 被“投射”小句	
(1b) Probably	Mary	knows.	
Modal adjunct 情态状语	Senser 感觉者	Mental process 心理过程	

(2a) I	am	afraid	they	have gone.
Carrier 载体	Relational process 关系过程	Attribute 属性	Actor 动作者	Material process 物质过程
Projecting clause “投射”小句		Metaphenomenon Projected clause 元现象 被“投射”小句		
(2b) Unfortunately	they	have gone.		
Modal adjunct 情态状语	Actor 动作者	Mental process 物质过程		

资料来源:曾蕾,2003

通过阅读以上两种形式的分析,我们可以看到一致式和隐喻式在语义上的异同。一致式,(1b)和(2b)只是表达概念意义的小句。在这个小句中,probably和unfortunately是情态状语,Mary knows和they have left只是通过对经验的直接描述来表达简单的概念意义。但隐喻式,(1a)和(2a)是主从关系的“投射”句,原来在一致式中表人际意义的probably和unfortunately被隐喻成了思维过程的“投射”小句I think和I am afraid,好像要表达一种概念意义。同时,一致式中表概念意义的命题Mary knows和they have left作为被“投射”小句或元现象,成为一种被表达为意义(meaning)的措辞。

从语义上看,在隐喻式中,“被投射”句是经过级转移成

为“元现象”来实现其语法功能的,也就是说被“投射”小句是由I think或I am afraid投射出来的,强调了“I”的观点。所以,这种主从关系的“投射”小句的隐喻模式,就带有了很强的主观情态色彩。同时,“投射”隐喻句作为一种语义的复合体,既包含起“投射”作用I think或I am afraid的含义,又包含被“投射”小句Mary knows和They have gone的概念意义。由此,我们可以看出,“投射”人际隐喻句从本质上说是一种意义组合,即:“投射”句的主观意义和“被投射”小句的客观意义的组合。

下面分析以被动形式出现的嵌入“投射”人际隐喻句:

表 2

It is Verbiage 讲话内容	said Verbal process 言语过程	that the police Actor 施事者	arrested Material process 物质过程	two men. Goal 目标
Projecting clause “投射”小句			Metaphenomenon Projected clause 元现象 被“投射”小句	

从上表中可以看到,言语过程没有讲话者“sayer”,也就是说这类句子将动词隐喻为被动语态,避免出现人称性主语,实现了命题的非人称化,以此强调命题的客观性。

2.2 语气隐喻

Halliday认为在语言交流中有4种最主要的言语功能:陈述、疑问、命令和提供。这4种言语功能在语气系统中分别体现为陈述语气(declarative mood)、疑问语气(interrogative mood)、祈使语气(imperative mood)。然而,在实际言语交际过程中,讲话者有时会选用非典型的形式来实现自己的言语功能。这种从一种语气域转向另一种语气域的现象就是语气隐喻。在语气隐喻中,因为言语功能和语气范畴之间的非一致关系,就使语气隐喻体现为言语功能的复合体,具有了双重含义。在“投射”小句中同样存在语气隐喻的现象,比如:“You think he is right?”在这个“投射”小句中,语气选择和言语功能就不一致,采用陈述形式来表达疑问功能,此句的意义也就体现在陈述意义和疑问意义的结合中。

3 文体价值

系统功能语言学关于语法隐喻和功能文体学的理论,为我们探讨语法隐喻的文体价值提供了理论基础。这里将从功能文体学的角度分析“投射”人际隐喻在新闻访谈中的分布特征,揭示其文体价值,语料来自中央电视台9套对话节目中的14篇新闻访谈记录:1) Christmas in China; 2) Vision of Chinese—American Governor; 3) Samaranch on Olympic Movement; 4) Saddam is Captured; 5) Nato & EU Defense; 6) Sino-US Trade Disputes; 7) Sustainable Energy Conservation; 8) Yokos Event & its Impact; 9) A Walk around the World; 10) APEC Diplomacy: Nuke Crisis, Sino-Japanese Tie & Pipelines; 11) Outlook of a Scientific-Tuned-Artist; 12) Poland Transformation & its Policy on World Affairs; 13) Chi-

na—EU Cooperation in Technology Regulations; 14) Right to Education and China's Challenges. (<http://www.cctv.com/lm/134/1.shtml>)

第一部分已经提到,韩礼德认为语言是一种多层次的系统,每个层次之间存在着体现关系。在这些体现关系中,情景语境体现在语篇中。情景语境有3个主要的成分:语场、语旨和语式。语场、语旨和语式分别制约着讲话者对概念、人际和语篇功能中语义系统的选择。语义系统的选择又制约着对词汇语法系统的选择,词汇语法层又分为一致式和隐喻式。一致式和隐喻式会体现不同的功能意义。在此我们只讨论在新闻语篇中,语旨对人际意义的选择及在情态和语气结构上的体现。

语旨指的是参与者的社会地位和角色关系,以及讲话者的交际目的。在新闻访谈中,语旨如下:“参与者是节目主持人和受访者,受访者一般选自有关的专家以及当事人,以直接展示信息源,提高信息的准确性、权威性和贴近性。主持人是作为访谈中的提问者,提问有关话题,然后要求采访者作出反应或作出评价。主持人通常以各种形式的提问引入采访的话题,采访者则以得体的回答展开话题,表述观点、态度和立场。新闻访谈的目的是使观众直接感知真实的信息,听到权威人士的观点,从新闻、评论和信息中提炼出理性的思考并作出自己的判断。”新闻访谈这种语旨就制约着语篇中词汇的选择,请看下表中“投射”人际隐喻结构的分布特征:

表 3

语篇序列	小句总数	“投射”人际隐喻	
		个数	比例
1	111	42	37%
2	90	4	4%
3	154	15	9%
4	165	14	8%
5	156	15	9%
6	119	28	23%
7	160	9	5%
8	148	17	11%
9	116	6	5%
10	122	25	20%
11	116	42	36%
12	132	20	15%
13	98	6	6%
14	106	8	7%

从上表中可以看到“投射”人际隐喻在新闻访谈中的分布情况:在这14篇的新闻访谈中,几乎每篇都有“投射”人际隐喻句子,平均占13.9%。在新闻访谈语篇中,主持人主要运用 what do you think of ... Do you think ...等等。受访者主

要运用了 I think ... \ I don't think \ I believe \ I predict 等等。这种分布情况正与新闻访谈的语旨相照应,反映了词汇语法层是对意义选择的结果。

“投射”句是“投射”小句和“被投射”小句语义的复合体。“投射”小句主要是说明主观的观点和态度。在新闻访谈中,这类小句的主观情态意义正体现了访谈的目的,了解当事人或专家个人的看法。同时,受访者采用了“投射”小句表示对其言语的内容并不是采取了绝对的、直接的表述。受访人只是陈述自己的观点,但承认某个话题是可以争议的,尊重并且愿意与持有不同观点的人协商。从礼貌原则上看,这些隐喻的使用增加了信息被读者认可的机会,使信息更容易被听众接受。

“被投射”小句是对客观现实的反映。新闻访谈的根本目的就是交换真实性或信息的客观性。受访者采用这种结构正是表示愿意致力于其所说内容的真实性。在新闻交谈中,“被投射”小句正反映了信息的准确性、权威性和贴近性。新闻访谈是谈论主观的观点,但受访者不是普通的人而是专家或当事人,因此,谈话也要有一定的客观性,这样才能正确地引导舆论导向,才能使观众从评论中提炼一种理性的思考,并能独立地作出自己的判断。但这种客观性与“投射”小句的主观性并不矛盾,而是主观和客观意义的结合。总之,在新闻访谈英语中,受访者使用“投射”人际隐喻小句含蓄、客观地表达了自己的声音,使受访者的观点更容易被听众接受,同时使自己的观点更具有开放性。

在新闻访谈中还出现了一些嵌入性的“投射”隐喻句。比如: It is reported that ... \ It is said that ... 等等。这类隐喻形式以表示消息来源的简洁性和客观性,也保证了受访者陈述事实的准确性。在新闻访谈中还使用了语气隐喻,比如: You think that ...? 主持人采用疑问的语气表达陈述意义的形式,是为了确定被采访者的观点,以达到准确的效果。这种语法结构也反应了新闻访谈语体的口语色彩。

参考文献:

- Halliday. M. A. K. An Introduction to Functional Grammar [M]. London: Edward Arnold, 2000.
- 张德禄. 功能文体学 [M]. 济南: 山东教育出版社, 1999.
- 胡壮麟, 朱永生, 张德禄. 系统功能语法概念 [M]. 长沙: 湖南教育出版社, 1989.
- 建新. 小句投射研究 [J]. 现代外语, 2000, (1).
- 曾 蕾. 从功能语言学角度看“投射”与语篇分析 [J]. 外语与外语教学, 2000, (11).
- 李战子. 学术话语中认知型情态的多重人际意义 [J]. 外语教学与研究, 2001, (5).
- 陈 红. 语境与日语交际的文体特点及人际意义 [J]. 天津外国语学院学报, 2002, (4).
- 曾 蕾. 论系统功能语法中“投射”概念隐喻句构成及语义特征 [J]. 现代外语, 2003, (4).
- 刘承宇. 语法隐喻的文体价值 [J]. 现代外语, 2003, (2).
- 陈 红. 新闻访谈英语的文体研究 [J]. 外语教学与研究, 2003, (3).